

DOI: 10.3969/J. ISSN. 1674-1471. 2014. 01. 018

苏州园林景点通名英译实证研究

陶潇婷

(三江学院 外国语学院 江苏 南京 210012)

摘要: 运用定量的研究方法,在苏州实地调查并收集了列入“世界文化与自然遗产名录”的9座苏州园林中的双语景点名称,对通名翻译的情况进行了统计、分析,对照原文,遵循景点通名翻译准确、统一的原则,给出了园林景点通名的建议译文。

关键词: 景点通名;翻译;原则;实证调查

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1674-1471(2014)01-0083-05

On English Translation of Generic Name of Scenic Spots in Suzhou Gardens Based on an Empirical Research

TAO Xiao-ting

(School of Foreign Languages, Sanjiang University, Nanjing 210012, China)

Abstract: Quantitative method has been adopted to collect firsthand bilingual data of scenic spots' names from nine Suzhou gardens in the List of World Cultural and Natural Heritage. This paper analyzes these data, compares the English versions with the Chinese names so as to figure out suggested versions for generic names based on the principle of accuracy and the principle of unification.

Key words: generic name; translation; principle; empirical research

旅游景区内的景点名称属于公共标识语的重要组成部分。“在过去的十余年里,标识语研究在国内成为翻译研究的大热门,其研究成果总量大大超过了新闻翻译、旅游翻译、法律翻译等应用翻译门类。”^[1] 尽管如此,景点名称翻译的受关注程度却远不及标识语。关于景点名称英译的原则和方法,国内专家和学者曾经从多个角度进行过讨论。冉永平、李怀奎等学者曾经从语用学角度进行过探讨,他们认为“翻译涉及语用维度,因而需要对信息空缺、信息断点等进行语境补缺及语用充实。一方面需要对原语进行以语境为参照的信息补缺,获取交际信息;另一方面需要对译语进行以读者为基础的语用充实与顺应,选择得体的译语形式,也即寻找原语和译语之间的最佳关联,以求最大限度地实现语用等效。”^[2] 另外,对于景点名称中蕴含的历史和文化渊

源,“想要在名称的翻译上把这种社会语用知识都体现出来是不现实的,还应该作额外的介绍”。^[3] 从文化的角度,张美芳和乌永志等学者都认为景点名称翻译和文化的关系密不可分。张美芳认为文化遗产景点名称的翻译是一个跨文化交际活动,由于中英语言和文化的不同导致中英文受众对同一特定名称的理解存在较大差异。而无论译文是趋向于原语文化或目的语文化,汉语原文和英语译文之间的差异将会给游客们提供一个渠道,去了解该地区丰富的文化、独特的历史和动感的个性。^[4] 而乌永志也认为好的景点译名可以帮助国际游客来了解景点的文化内涵。^[5] 其它的研究角度还包括目的论、接受美学、功能翻译观、模因论等等。作为景点名称的必要组成部分,研究景点通名英译的文献却很少,仅有零星论述散见于陶芳芳、朱小美^[6]、颜凡博^[7]、乌永

基金项目:江苏省哲学社会科学文化精品研究课题(13Jsskyjwhw-19)

收稿日期:2013-12-10

作者简介:陶潇婷(1981-),女,江苏泰州人,三江学院讲师,文学硕士。研究方向:翻译理论与实践、旅游翻译。

志^[8]、赵江宁^[9]、杨红英^[10]等。专门论述苏州园林景点题名翻译的论文更几乎是空白,且这些论文大多采用定性研究的方法。令人欣慰的是,由南京大学外国语学院陈新仁、王守仁和丁言仁教授起草、江苏省质量技术监督局2009年发布的江苏省地方标准《公共场所英文译写规范》中规定了公共标识语的译写原则,该规范的第3部分也给出了省内部分景区景点的译法示例^[11]。在此基础上,本文摒弃定性研究的框架,采用定量的方法研究已列入“世界文化与自然遗产名录”的9座苏州园林里的双语景点题名翻译,包括首批列入的4座园林(拙政园、留园、网师园和环秀山庄)和第二批列入的5座园林(沧浪亭、狮子林、艺圃、退思园和耦园)。本文研究的主要问题包括:(1)苏州园林景点题名的翻译现状如何?(2)景点题名翻译应该遵循什么原则?(3)苏州园林景点题名应该怎么翻译?希望本研究的发现能够得出对景点题名英译有益的启示,有助于对江苏省地方标准的未尽之处做出补充。

一、苏州园林景点名称翻译的实证调查结果

按照入遗的顺序,本文作者先后调查了第一批和第二批世遗园林里的双语景点标识,共计用时一周。采用景区拍照和纸笔记录的方法,本次调查共采集了133个景点名称,267个景点译名。因存在一名多译现象,故译名数量多于原名。景点名称最短两字(如:留园),最长八字(如:半潭秋水一房山亭),其中三字名84个,占大多数,比例为63%;四字名20个,占15%;五字名15个,占11%;两字名12个,占9%,其它占2%。景点类型涵盖了几乎所有的苏州园林建筑形式,包括:亭、堂、楼、轩、阁、馆、廊、室、房、居、榭、厅、池、坞等等。下文拟从景点名称的构成、景点题名及其英译两个方面阐述本次调查的结果。

(一) 景点名称的构成

旅游景点名称一般可分为冠名、专名、属性名和通名等^[10]。通名是指通用名称,就像景点的“姓”一样,用来区分不同类别的景点。专名是专有名词,就像景点的“名”一样,具有唯一性,用来区分同一类别的不同景点。而属性名定义了通名的某种特性。在收集到的133个景点名称中,其结构构成包括以下三种情况:

1. 专名+通名,如:涵青(专名)亭(通名)、闻木樨香(专名)轩(通名)

2. 专名,如:小飞虹、翠玲珑

3. 专名+属性名+通名,如:东莱(专名)+草(属性名)+堂(通名),五峰(专名)+书(属性名)+屋(通名)其中属于第一类构成的景点名称占绝大多数,共113个,比例高达85%;第二类9个,占7%,第三类11个,占8%。

(二) 景点通名及其英译

本次调查共收集到含通名的景点名称124个,涉及到的通名共计26个,对应的译名共29个。统计结果分别见表1、表2,其中表1统计了仅有唯一译文的通名英译情况,表2统计了有多种译文的通名及各译名的分布情况。

表1 仅有唯一译文的通名英译情况

单位:个

通名	景点数量	景点译文数量	通名译文
亭	31	64	pavilion
榭(水阁)	4	8	pavilion
峰	3	5	peak
桥	3	3	bridge
居	2	3	house
厅	2	2	hall
院	2	2	garden
斋	1	1	study
台	1	1	terrace
祠	1	1	temple

从表1、表2统计不难发现,景区中一名多译和多名一译的现象非常普遍。如表3所示,对应于同一个通名“楼”,其译名就多达6个,包括building, hall, tower, chamber, mansion和lou。又如表4所示,“亭”、“榭”、“轩”、“阁”、“室”、“馆”、“居”、“船”同时对应于译文pavilion。译名的混乱,可见一斑。这不仅对景区的对外宣传造成了不良影响,也给游客带来了很大不便。

楼是一种在苏州园林中很常见的建筑形式。《中国园林图解词典》(以下简称《图解词典》)中解释“楼区别于一般平房式的建筑,最少有两层。……高大宽敞,既利于远眺也可近观。”^[12]由此可见,楼是用于观景的高层建筑。音译的译文lou仅仅再现了原文声音,没有传达任何意义,无法帮助外国游客了解楼是一种什么样的建筑。而building是“structure with a roof and walls”^[13],仅指一般建筑,含义比较宽泛。mansion是“largely or stately house”^[13],侧重空间宽敞的建筑,而不是多层建筑。

不管是 hall “building or large room for meetings, meals, concerts, etc.”^[13], 还是 chamber (“formerly) room, esp a bedroom”^[13], 其功能与楼都不相同。tower 的解释为 “tall narrow structure, usu square or

circular, either standing alone or forming part of a church or castle or some other large building”^[13], 从建筑形式上和楼比较接近, 都属于高大的多层建筑, 巍巍高耸, 可供登高观景, 是相对比较恰当的译文。

表 2 有多种译文的景点通名情况

单位: 个

通名	景点数量	景点译文数量	通名译文	各译文数量
堂	13	25	hall, cottage, parlour, study, tang	20, 2, 1, 1, 1
轩	11	24	pavilion, veranda, hall, studio, corridor	16, 4, 2, 1, 1
楼	11	24	tower, building, mansion, chamber, hall, lou	14, 5, 2, 1, 1, 1
园	8	13	garden, orchard	12, 1
馆	7	22	hall, house, pavilion	20, 1, 1
阁	5	12	pavilion, tower, parlour, hall	8, 2, 1, 1
廊	4	7	corridor, walkway	5, 2
舫、船、舸	4	4	boat, pavilion	3, 1
室	3	4	pavilion, room, house, chamber	1, 1, 1, 1
山房	2	5	house, villa, parlor	3, 1, 1
屋	2	2	library, chamber	1, 1
池	2	3	pond, pool	2, 1
坞	1	5	court, building	3, 2
移	1	2	studio, cottage	1, 1

表 3 景点一名多译示例

通名	译名	景点英译	景点名称
楼	building	the Inverted Reflection Building	倒影楼 (拙政园)
	hall	the Hall of Splashing Oars	听橹楼 (耦园)
	tower	the Mountain - in - View Tower	看山楼 (环秀山庄)
	chamber	the Mountain - Viewing Chamber	见山楼 (拙政园)
	mansion	the Meandering Stream Mansion	曲溪楼 (留园)
lou	Anxiang Shuxing Lou	暗香疏影楼 (狮子林)	

固然, 苏州园林建筑的形式灵活多样, 因此难免有交叉、重叠之处, 但仅凭一知半解, 就简单地给一个景点通名冠以多个译法, 未免有混淆视听之嫌。相反, 不去仔细研究通名所表达的含义, 而胡乱给多个通名冠以同一个译名, 则又走向了另一个极端。如表 4 所示。

维基百科(网络版)对 pavilion 一词给出的解释为: In architecture, a pavilion (from French,

"pavillon", from Latin "papilio") can refer to a free-standing structure sited a short distance from a main residence, whose architecture makes it an object of pleasure. Large or small, there is usually a connection with relaxation and pleasure in its intended use. A pavilion built to take advantage of a view is referred to as a gazebo.^[14] 这个定义强调了 pavilion 的一个重要功能在于提供休闲和娱乐, 并且它要依附于主体建筑, 因此只有具有这种功能的非主体建筑才能译为 pavilion。表 4 中所列的多数建筑都不属于此类。如狮子林中的问梅阁, 阁的建筑形式更接近楼, 因此, 中文“阁”的含义和 pavilion 并不相符。但“阁”和“楼”也并非完全相同。《图解词典》中解释“现在的阁与楼并无明显区别, 所以楼阁总是连在一起说。但在最初的时候, 楼主要是供人居住, 而阁是用来储藏物品。在造型上, 还有很多的阁只有一层, 并非如楼一样是两层或两层以上的高大建筑, 这样的阁在园林中也很常见。”^[12] 所以, 阁反而更接近 belvedere (from Italian "beautiful sight")^[15], 而不是 tower。再如拙政园中的玲珑馆, 它是枇杷园中的主体建筑, 更接近于英文中的 hall。至于“榭”, 《图解词典》对它的定义为“园林中建于花丛中、水边或

水上供人们游赏观景、又能凭依休憩的建筑,就被称为榭。近水者称水榭,依花者称花榭。”^[12]根据这个定义,水香榭是可以译为 pavilion 的,但由于它近水而建,译为 waterside pavilion 更为合适。而旱船,也就是舫。“园林中的舫,是不能行走的舫,是被称为旱船的舫,只是园林中的一种建筑景观,是依照舫形而建的一种建筑。”^[12]它的造型和 pavilion 并不相似,而是更接近船型,所以译为 landboat 更恰当。

表4 景点多名一译示例

通名	译名	景点英译	景点名称
亭		the Pavilion of Morning Refreshment	朝爽亭(艺圃)
榭		the Lotus Bloom Pavilion	水香榭(退思园)
轩		the Facing the Water Pavilion	面水轩(沧浪亭)
阁	pavilion	the Plum Smelling Pavilion	问梅阁(狮子林)
室		the Cloud - Ascending Pavilion	梯云室(网师园)
馆		Pavilion of Exquisiteness	玲珑馆(拙政园)
船		the Boat - like Pavilion	旱船(拙政园)

二、通名英译的原则和建议译文

江苏省地方标准《公共场所英文译写规范》中曾规定公共标识语的译写原则,即合法性原则、规范性原则、准确性原则、通俗性原则和文明性原则。^[11]国内多位学者也探讨过景点名称英译的原则。乌永志认为文化遗产类景点名称翻译时要遵循“模糊对等翻译、直译和意译、专名音译、增译、减译和顺译”这六大原则。^[5]桑龙扬提出了“以读者为中心的原则、规范性原则、译名统一的原则、‘名’副其实的原则”。^[16]朱小美等也提出过“通名准确,专名达意”的翻译原则。^[17]具体到景点通名英译,本文认为以下原则适用:

(一) 准确原则

和专名相比,通名的含义更加具体和确定,因此准确应该是通名翻译的第一原则。苏州园林的建筑品类繁多,多达20余种。这些建筑在内涵、形式和名称上有时不免叠合、交叉,需根据实际情况,即建筑本身的造型和功能来翻译。下面本文将以“厅、堂、轩、馆、斋”这五个极易混淆的通名具体例示准确原则。

这5种建筑形式从外观上看比较接近,所以有人不加以区分,把它们统统译为 hall,其实它们之间还是有有一定差异的。厅、堂一般是园林中的主体建筑,尤其是在苏州园林这样的私家园林。《图解词典》对二者的定义为“厅堂的形象都较为高大,内部空间较为开敞,风格上比较端正、稳重,适合多人

聚会。堂与厅并没有本质的区别,所以我们常常将厅、堂连在一起称呼。”^[12]前文曾引用《牛津高阶英汉双解字典》(以下简称《双解词典》)中对 hall 的解释“building or large room for meetings, meals, concerts, etc.”。^[13]hall 的这层含义突出了它的主要功能和《图解词典》里对厅、堂功能的描述不谋而合“通俗地说,厅、堂的主要功能是用来处理事务、家庭聚会、待客、宴饮等。”^[12]所以说,将“厅”、“堂”英译为 hall 还是比较合适的。

“轩”在体量上比厅堂要小巧、精致一些,而且一般不作为园中的主体建筑。《图解词典》对“轩”的定义为“轩对于园林来说,有两种形式,一是园林中一种小型的精巧的单体建筑,一是园林中厅堂建筑前部飞举的顶棚,后者主要属于江南园林中特有。”^[12]作为厅堂建筑前部的轩和 hall 的含义大相径庭,反而和 gallery 比较接近。《双解字典》中 gallery 的定义为“Raised covered platform or passage along an inner wall of a hall, church, etc.”^[13]。作为大厅、教堂等建筑中沿内壁伸展的有檐的廊台, gallery 和苏州园林的轩一样,造型以轻巧见长,观之都有轻盈如飞的感觉。

相较于其他建筑,“馆”的含义相对复杂很多。“原义是客舍,主要作用是待客。由此引出几种相近的建筑形式,如蒙馆(私塾),书房等。”^[12]在苏州园林中,还有相当一部分的馆是作为厅堂之用,如拙政园中的卅六鸳鸯馆、留园中的五峰仙馆等等。所以,英译该通名时需紧扣它的功能和形式:作为厅堂之用的馆(如拙政园的林香馆),译为 hall;水榭形式的馆(如留园中的清风池馆),则译为 waterside pavilion。和馆比较接近的另一个建筑类型是“斋”。“斋主要是园主人的修身养性之所,有时候主人燕居之室、读书的书屋,甚至是小辈的学堂等,也都以斋命名。”^[12]网师园中的集虚斋就是一个二层的读书之处,故译为 study。

(二) 统一原则

通名翻译的统一原则就是要求避免一名多译现象。景点名称具有标识性,因此一个景点名能且只能有一个译名。以往,由于种种原因的存在,如没有统一的翻译标准、译者粗心大意、译者各行其是、编者注意不够、印刷错误等等,造成了某些通名翻译不统一的混乱现象。除此之外,译名的不统一也反映出人们正努力修正一些原来不规范的译名,但是又常常无法做到全面和彻底的更新,以至于有些地方使用新的译名,而其它地方还保留原来的译法。如

此混乱的情况,急需进行统一,实行通名翻译的规范化管理。江苏省地方标准《公共场所英文译写规范》的出台,在统一译名的道路上迈出了重要的一步,也有助于营造文字翻译标准化良好的秩序。本文作者为本次调查中收集到的景点通名给出了建议译文(见表5),希望能够对该标准的未尽之处做出补充。

表5 通名的参考译文

通名	参考译文
亭	pavilion
厅、堂	hall
轩	gallery
楼	tower
阁	belvedere
馆	hall, waterside pavilion
廊	covered walkway
舫、船、舸	landboat
居	house
室	chamber
桥	bridge
峰	peak
榭(水阁)	waterside pavilion
院	court
斋、山房	study
移	cottage
池	pond
洲	islet
台	terrace
坞	garden
屋(书屋)	room(library)
园	garden

三、结语

本文实地调查了9座苏州世遗园林里的景点名称及其英语译名。调查结果显示,目前这些景点的通名翻译情况不容乐观,“一名多译”和“多名一译”的现象非常普遍,错译、漏译也时有发生。这些景点名称翻译的乱象给国外游客在游览中造成了诸多错

觉和不便。因此,通名翻译首先应该准确,其次要统一,如此才能妥善解决这一问题。为了进一步推进通名翻译的规范化管理,在对照原文反复比较、推敲的基础上,本文给出了26种景点通名的建议译文,几乎涵盖了苏州园林所有的通名类型,希望能够对地方标准的未尽之处做出补充。

参考文献:

- [1] 邹彦群, 满颖, 孟艳梅. 公示语翻译研究十年综述[J]. 上海翻译, 2011(4): 27-30.
- [2] 冉永平. 翻译中的信息空缺、语境补缺及语用充实[J]. 外国语, 2006(6): 58-65.
- [3] 李怀奎, 李怀宏. 景观标识名称汉译英的语用等效研究[J]. 上海科技翻译, 2004(1): 32-35.
- [4] 张美芳. 文化途径看澳门——浅谈澳门世界遗产景点译名[J]. 上海翻译, 2009(2): 29-33.
- [5] 乌永志. 文化遗产类旅游景点名称汉英翻译规范研究[J]. 外语教学, 2012(2): 93-97.
- [6] 陶芳芳, 朱小美. 景点名称翻译: 音译还是意译? ——以九华山景点翻译为例[J]. 滁州学院学报, 2012(3): 40-43.
- [7] 颜凡博. 山西省旅游景点名称翻译[J]. 长春理工大学学报, 2010(8): 94-95.
- [8] 乌永志. 文化遗产类旅游景点名称汉英翻译规范研究[J]. 外语教学, 2012(2): 93-97.
- [9] 赵江宁. 旅游景点名称的翻译与文化缺失[J]. 淮北煤炭师范学院学报, 2007(1): 106-107.
- [10] 杨红英. 旅游景点翻译的规范性研究——陕西省地方标准《公共场所公示语英文译写规范: 旅游》的编写启示[J]. 2011(4): 64-68.
- [11] 江苏省质量监督局. 公共场所英文译写规范[S]. 江苏省地方标准, 2009.
- [12] 王其钧. 中国园林图解词典. 北京: 机械工业出版社, 2007: 84, 104, 175, 71, 114.
- [13] 牛津高阶英汉双解词典. 北京: 商务印书馆, 1997: 177, 903, 670, 222, 1614, 604.
- [14] Wikipedia, the free encyclopedia [DB/OL]. <http://en.wikipedia.org/wiki/Pavilion>. [2013-10-24].
- [15] Wikipedia, the free encyclopedia [DB/OL]. <http://en.wikipedia.org/wiki/Belvedere>. [2013-11-29].
- [16] 桑龙扬. 旅游景点名称翻译的原则与方法——以庐山等旅游景区为例[J]. 中国科技翻译, 2011(4): 46-49.
- [17] 朱小美, 等. 安徽主要旅游景区景点名称英译的描写性研究[J]. 合肥工业大学学报, 2012(6): 87-92.